

Komisija Društva slovenskih književnih prevajalcev za nagrade in priznanja v sestavi Marko Marinčič, predsednik, Miha Avanzo, Igor Grdina, Miha Pinterič in Venó Taufer, je sklenila podeliti Lavrinovo diplomo za leto 2007 prevajalcu Josipu Ostiju.

## **OBRAZLOŽITEV**

Lavrinova diploma, ki jo Društvo slovenskih književnih prevajalcev izroča v roke pesniku in prevajalcu Josipu Ostiju, je odličje za izjemne prevajalske dosežke. Vendar je Ostijev opus mnogo kompleksnejši, njegovo prevajalsko prizadevanje pa po vsebini in učinku daljnosežnejše. Za suhim, čeprav na moč povednim podatkom, da je prevedel in objavil približno sto del slovenskih avtorjev vseh generacij, je vsebinsko raznoliko bogastvo: ta žetev zaobsega dela pripovednikov, dramatikov, posebej še pesnikov od klasikov 20. stoletja – npr. Prežihovega Voranca, Vladimira Bartola, Srečka Kosovela, Edvarda Kocbeka – do klasikov sodobne književnosti Dominika Smoleta, Kajetana Koviča, Daneta Zajca, Vena Tauferja, Nika Grafenauerja, Tomaža Šalamuna in mlajših – Uroša Zupana, Aleša Štegra, Borisa Jukića, Janija Virka, Barbare Korun, Brine Svit ali najmlajših v sodobni slovenski književnosti uveljavljajočih se imen; Josip Osti je tudi antologist, avtor večjega števila v Srbiji, na Hrvaškem in v Bosni objavljenih antologij slovenske proze in poezije. Njegova več kot tridesetletna zavzetost za slovensko književnost pa se ni in se ne ustavlja pri prevajalskem delu. V vrsti let je na širšem področju južnoslovenskih literatur objavil tudi osupljivo veliko število študij, kritik, pregledov slovenske literature. Nema lokrat so njegovi literarno kritični, informativni in tudi globlje analitični spisi, ki so bili objavljeni na področju vseh literatur nekdanje Jugoslavije in tudi širše, ogromno in z avtoriteto poznavalca prispevali k razveseljivega upoštevanja vrednemu dejstvu, da ostaja slovenska književnost še zmeraj široko navzoča, spoštovana, in vplivna. Zato ne preseneča zgovoren podatek, da so nekateri njegovi prevodi služili celo kot predloge za prevode slovenskih avtorjev še v druge jezike.

Josip Osti je mednarodno zaslužen razširjevalec mnogoštevilnih in različnih glasov, vsebin, stilov in žanrov slovenskih literarnih ustvarjalcev in resnični ambasador slovenske kulture. Nekaj desetletij dolga in nepretrgana, kljub hudo nenaklonjenim okoliščinam požrtvovalno vztrajna dejavnost ostaja trajen prispevek, ki ga ni mogoče spregledati pri uveljavljanju slovenske književnosti v svetu. To potrjuje tudi vrsta priznanj in nagrad, ki jih je njegovo delo že bilo deležno v Sloveniji in v tujini. Ne nazadnje govori o njegovi najgloblji povezanosti s slovenskim jezikom in literaturi še to, da je v zadnjem desetletju začel ustvarjati tudi svojo poezijo v slovenščini in se z njo uveljavil kot eden najvidnejših, z nagradami odlikovanih slovenskih pesnikov.

V Ljubljani, 27. 11. 2007